

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie jako zawód**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TJZ-ZL** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): fakultatywny
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **14h W**
9. Liczba punktów ECTS – **1**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – **Marika Adamczyk-Żylińska, marikaz@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **polski, angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie) – Nie  
W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Zapoznanie studentów z rodzajami tłumaczeń i ich charakterystyką  
Zapoznanie studentów z podstawowymi warunkami i narzędziami pracy tłumacza.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka polskiego na poziomie B2/C1

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Studenci potrafią omówić typy tłumaczeń ustnych i pisemnych. Znają i rozpoznają cechy charakterystyczne tych tłumaczeń. Potrafią wymienić cechy dobrego tłumacza ustnego i pisemnego.	K_W03 K_K02 K_K03 K_K07 K_K09 K_K10
EU_02	Studenci potrafią rozliczać tłumaczenia ustne i pisemne oraz znają podstawowe zasady współpracy z klientami.	K_W03 K_W10 K_W12 K_K02 K_K03 K_K07 K_K09 K_K10
EU_03	Studenci znają i rozpoznają podstawowe strategie tłumaczeniowe.	K_U05 K_U06
EU_04	Znają również narzędzia tłumaczeniowe, pomocne w przekładzie.	K_U06

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Zapoznanie studentów z rodzajami tłumaczeń pisemnych.	EU_01

Zapoznanie studentów z rodzajami tłumaczeń ustnych.	EU_01
Zapoznanie studentów z wyzwaniem stojącym przed tłumaczem pisemnym i ustnym.	EU_01-04
Wprowadzenie pojęcia "strategia tłumaczeniowa" i zapoznanie studentów z podstawowymi strategiami tłumaczeniowymi.	EU_03
Omówienie sposobów rozliczania tłumaczeń ustnych i pisemnych: relacje z klientami.	EU_02
Wprowadzenie pojęcia "jakość w tłumaczeniu" i zaznajomienie studentów ze sposobami jej zapewniania.	EU_01-04

#### 5. Zalecana literatura:

- Lipiński, K., 2000. *Vademecum tłumacza* Kraków: IDEA  
 Belczyk, A. 2002. *Poradnik tłumacza – z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA  
 Hejrowski, K. 2007 *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu* Warszawa: PWN  
 Tomaszewicz, T. 2006 *Przekład audiowizualny* Warszawa: PWN  
 Tryuk, M. 2006 *Przekład ustny środowiskowy* Warszawa: PWN  
 Jopek-Bosiacka, A. 2006 *Przekład prawny i sądowy* Warszawa: PWN  
 Kuźniak, M. 2013 *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa*. Warszawa: C.H. Beck  
 Tabakowska E., 2008 *O przekładzie na przykładzie* Kraków: Znak  
 Zaleska, Z. 2015 *Przejęzyczenie* Wołowiec: Czarne  
 Łukasiewicz, M. 2017 *Pięć razy o przekładzie* Kraków-Gdańsk: Karakter  
Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O. 2016 *Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu* Poznań: 2016  
 Kierzkowska, D. (red.). 2005. *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x

Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_01-04					
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		14
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	
	Czytanie wskazanej literatury	6
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		30
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		1

---

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): student ma 100% frekwencję, otrzymał ocenę: dobry+/bardzo dobry z testu końcowego

dobry plus (+db; 4,5): student ma 100% frekwencję, otrzymał ocenę: dobry+/bardzo dobry z testu końcowego

dobry (db; 4,0): student uczęszczał na wykłady (1 nieobecność), otrzymał ocenę: dobry z testu końcowego

dostateczny plus (+dst; 3,5): student uczęszczał na wykłady (2 nieobecności), otrzymał ocenę: dostateczny + z testu końcowego

dostateczny (dst; 3,0): student uczęszczał na wykłady (2 nieobecności), otrzymał ocenę: dostateczny z testu końcowego

niedostateczny (ndst; 2,0): student nie uczęszczał regularnie na wykłady (3 nieobecności i więcej) lub otrzymał ocenę niedostateczną z testu końcowego.

#### **English description:**

This course has been planned as an introduction to the professions of a translator and interpreter. Its major objectives are to give students some basic information about the profession, to let them recognize the challenges of the profession, to familiarize them with the translation process, to teach them how to organise and control their work and to help them decide if they should plan their careers as a translator. The course finishes with a written test whose aim is to check students' knowledge.